

Journée d'études 主题研讨日

Organisée par le département de français de IBC- UNCS - Canton (Chine)

主办：华南师范大学国际商学院法语系

Les non-dits de la traduction en sciences du langage et en littérature

语言科学与文学翻译中的“不言”

Mardi 3 décembre 2019 – 2019 年 12 月 3 日，星期二

9H00-17H00

Université normale de Chine du sud (Campus de Nanhai) Bâtiment multi-fonctions, Salle A301-ouest

华南师范大学国际商学院国际化学习实践与协同创新中心（南海校区综合楼西 A301）

Cette journée d'études propose d'explorer la question des non-dits en traduction à travers les deux disciplines que sont les sciences du langage et la littérature. La notion de "non-dit" est en effet une source de questionnement et d'inspiration pour les traducteurs et les chercheurs en langues. Et il s'agira tout autant de définir et d'identifier les "non-dits" que de réfléchir à leur signification, leur fonction, leur place et leur influence dans les opérations de traduction.

Avec Joël BELLASSEN (inspecteur général honoraire de chinois - France) comme invité d'honneur, et la participation de chercheurs et de traducteurs chinois et français (Professeure Béatrice BOUVIER-LAFFITTE, Université Catholique de l'Ouest, Professeure MA Lihong, directrice du département de français, Université de Jinan, Canton) pour des interventions et des tables rondes.

作为问题与灵感的双重来源，“不言”的概念对于译者和语言学者具有特殊意义。因此，此次研讨日将从文学与语言科学的角度探究翻译中“不言”的概念，充分定义、辨识和反思“不言”在这两个领域的意义、功能、地位和影响。本次研讨日特别邀请了法国国民教育部汉语荣誉总督学白乐桑教授（Joël BELLASSEN）、法国昂热西部天主教大学包佩玉教授（Béatrice BOUVIER-LAFFITTE）、暨南大学法语系马利红主任等多位中法译者和语言学者参加研讨。

PROGRAMME 日程

9H00 - 12H00

1. Présentation de la journée : David Bel (Directeur du département de français - IBC- UNCS)

开幕致辞：大卫·贝尔系主任，华南师范大学国际商学院法语系主任

2. Quelques mots au sujet de la traduction des “non-dits” : Li Shuang (Université normale de Chine du sud) 浅谈“不言”的翻译：李爽，华南师范大学)

3. Conférence : Le croisement entre le français et le chinois : sous l'empire du sens, de l'absence et du reste : Joël Bellassen (INALCO)

讲座：法语与汉语的交汇-意义、空缺与剩余的广大领域：白乐桑教授(法国巴黎国立东方语言文化学院)

Pause café 茶歇

4. Entretien autour de la traduction littéraire MA Lihong (Université Jinan de Canton) avec **Li Shuang** (Université normale de Chine du sud) 文学翻译访谈：马利红系主任（暨南大学）、李爽（华南师范大学）

Communications 主题发言:

5. Mao Rongkun (Université Sun Yat-sen) : *Quand il n'y a pas de traduction, on a des solutions ? Quelques réflexions à partir de la notion de contextualisation.* 毛荣坤-中山大学: 从"contextualisation"概念说开去: “译”不可行, 倚何为解?

6. David Bel (Université Normale de Chine du Sud) : *Quelques questionnements sur les liens entre traduction et positionnement épistémologique en didactique des langues* 大卫·贝尔 - 华南师范大学: 语言教学认识论定位与翻译的联系

DEJEUNER (sur place 12H00-13H30) 午餐 (会议现场就餐)

13H45 - 17H00

7. Table ronde : Autour de la traduction en didactique avec Fu Rong et Mao Rongkun 圆桌会: 与傅荣教授和毛荣坤博士探讨教学法相关的翻译

Échanges autour de la traduction des ouvrages : 拟讨论译作:

- *1. Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme* dirigé par Claire Kramsch, Danielle Lévy et Geneviève Zarate 《多元语言和多元文化教育思想引论》, 克莱尔·克拉姆施、丹尼尔·莱维、吉内薇芙·扎拉特主编
- *2. L'approche neurolinguistique (ANL)* de Claude Germain, Editions Myosotis. 《神经语言学教学法 (ANL) 》: 克洛德·日耳曼著, Myosotis 出版社

Participants 发言人 :

- 傅荣教授 Fu Rong (北京外国语大学 Université des langues étrangères de Beijing)
- 梁敏仪 Liang Minyi、裴藏玉 Pei Cangyu、曾宇丹 Zeng Yudan、David Bel 大卫·贝尔 (华南师范大学国际商学院法语系 IBC, Université normale de Chine du sud)
- 毛荣坤 Mao Rongkun (中山大学 Université Sun Yat-sen)
- 张戈 Zhang Ge (中国传媒大学 Université des médias de Chine)
- 栾婷 Luan Ting (首都经济贸易大学 Université de l'économie et du commerce de la capitale)

Pause café 茶歇

8. Cyril Geffroy : *Dits et non-dits de la non traduction : les paradoxes de l'égyptianité francophone d'Albert Cossery* (École française internationale de Canton) **Cyril Geffroy**-广州法国国际学校: 翻译中的“言”与“不言”——埃及籍法语作家阿尔伯特·科塞里的矛盾

9. QIU Yiqin : *L'ellipse avec modal en français et en mandarin - une étude comparative sur 'pouvoir' et 'devoir'* (Laboratoire de linguistique formelle - UM7110-Paris) 邱一勤 : 法语与中文的情态动词省略句: 浅析“能够”与“必须”

10. Grand Témoin : Conclusion de la journée 总结发言

Béatrice Bouvier-Laffitte (Université catholique de l'ouest, Angers, France) 包佩玉教授, 法国昂热西部天主教大学)

Langue de travail : Français et chinois 工作语言: 法语、汉语

Entrée libre pour les enseignants et les étudiants

Pour plus d'info, merci de contacter LI Shuang (sli@ibc.scnu.edu.cn).

欢迎广大师生参与! 相关信息请咨询李爽老师 (sli@ibc.scnu.edu.cn)